

21988A0085

19.2.1988.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 46/34

**SADARBĪBAS NOLĪGUMS**

**par terminoloģiju vēstuļu apmaiņas veidā starp Šveices Konfederāciju, ko pārstāv Šveices Federācijas Padome, un Eiropas Ekonomikas kopienu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienu (EOTK) un Eiropas Atomenerģijas kopienu (EAEK), ko pārstāv Eiropas Kopienu Komisija**

(88/85/EOTK, EEK, EAEK)

(Komisijas vēstule)

Briselē, 1987. gada 13. novembrī

Godātais kungs!

Attiecības starp Jūsu valsti un Eiropas Kopienām paplašinās līdztekus Eiropas attīstībai. 1984. gada 9. aprīļa sanāsmē Luksemburgā Kopienu dalībvalstu ministri, Eiropas Brīvās tirdzniecības asociācijas (EBTA) dalībvalstu ministri un Komisija nolēma, ka Kopienas un EBTA valstu augošā savstarpējā ekonomiskā atkarība pamato īpašu sadarbību pētniecībā un attīstībā.

Kopš 1973. gada Eiropas Kopienu Komisija ir izstrādājusi terminoloģisku datu banku, sauktu *Eurodicautom*, kas piegādā ekvivalentus terminus Eiropas Kopienu oficiālajās un darba valodās.

Šveice lieto trīs Kopienas oficiālās un darba valodas, un tā ir veltījusi ievērojamas pūles gan savas terminoloģiskās pētniecības un apmācības sistematizēšanā, gan Eiropas sadarbībai šajā sfērā.

1979. gada 28. septembrī Šveice un Eiropas Ekonomikas kopiena apmainījās vēstulēm, kuras nosaka vispārējo sadarbību informācijas pakalpojumu jomā, jo īpaši paplašinot Kopienas datu pārraides tīklu (*Euronet*) Šveices teritorijā.

Laikā, kad tehnoloģiskas un ekonomiskas izmaiņas Eiropā ir veicinājušas daudzvalodīgas terminoloģijas attīstību, Šveices Federālās Padomes un Eiropas Kopienu Komisijas interesēs ir sadarboties terminoloģijas un lingvistikas jomā un veicināt *Eurodicautom*, kā arī tās oriģinālās programmatūras lietošanu, lai izvairītos no dublēšanas, attīstīt *Eurodicautom* piedāvāto daudzvalodīgo terminoloģijas bāzi un nodrošināt iespējami plašu datu saskaņošanu.

Lai īstenotu šo sadarbību, man ir tas gods jums piedāvāt:

**SADARBĪBAS NOLĪGUMU PAR TERMINOLOĢIJU STARP ŠVEICES KONFEDERĀCIJU, KO PĀRSTĀV ŠVEICES KONFEDERĀCIJAS FEDERĀLĀ PADOME, UN EIROPAS EKONOMIKAS KOPIENU (EEK), EIROPAS OGĻU UN TĒRAUDA KOPIENU (EOTK) UN EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENU (EAEK), KO PĀRSTĀV EIROPAS KOPIENU KOMISIJA**

**A. Definīcijas**

1. pants

Šā nolīguma mērķu sasniegšanai *Eurodicautom* attiecas uz Eiropas Kopienu Komisijas (še turpmāk "Komisija") terminoloģisko datu banku. Programmatūra sastāv no Komisijas departamentu projektēta un izstrādāta oriģinālu programmu komplekta, kas ir tās ekskluzīvs īpašums. Datu bāzē ietilpst visi Komisijas terminoloģijas un datorlietojumu dienesta pārziņā esošie reģistrētie dati.

Datu bankas sagatavošanai lietotie dokumenti nav iekļauti.

**B. Nolīguma mērķis**

2. pants

Šā nolīguma mērķis ir sekmēt, lai puses vienoti attīstītu terminoloģijas sektoru, jo īpaši terminoloģijas automatizētu apstrādi, lai, eksperimentāli lietojot *Eurodicautom* bāzi, no pieejamajiem resursiem iegūtu maksimālu labumu attiecīgo uzdevumu izpildei, izvairītos no dublēšanas un tādā veidā radītu optimālus apstākļus *Eurodicautom* terminoloģiskās datu bankas apgādei un lietošanai.

3. pants

Lai sasniegtu šo mērķi, nolīguma puses apvieno savas attiecīgās terminoloģijas izpētes programmas saskaņā ar savstarpēji pieņemto kārtību.

4. pants

Sadarbību, kas minēta 2. pantā, sasniedz:

- lietojot *Eurodicautom* terminoloģisku datu apstrādes programmatūru,
- izmantojot tiesības savstarpēji piekļūt jau pastāvošiem vai apstrādātiem terminoloģiskiem datiem, izņemot klasificētus datus.

**C. Nolīguma mērķa sasniegšanai izveidotās struktūras**

5. pants

5.1. Apvienoto komiteju veido "Šveices/Komisijas *Eurodicautom* komiteja", kurā ir Komisijas un Šveices pārstāvji.

5.2. Šveices/Komisijas *Eurodicautom* komiteja pārliecinās par nolīguma pareizu piemērošanu. Tā pēta visus pasākumus, ar kuriem iespējams uzlabot un attīstīt sadarbību terminoloģijas jomā. Katra gada beigās tā pārbauda, vai programma tiek realizēta pareizi, saskaņā ar 5. panta 3. punktu.

5.3. Šveices/Komisijas *Eurodicautom* komiteja sniegs atbalstu atbilstoši vadības struktūras tehniskajiem aspektiem, kurus ir sagatavojuši Komisijas un Federālās Padomes nozīmētie departamenta pārstāvji un kuru uzdevums ir

attīstīt darba programmas, ņemot vērā nolīguma pušu intereses terminoloģijas jomā, to metožu saskaņošanā, kas izmantotas datu bāzes uzlabošanai un bagātināšanai, un programmatūras piedāvāto pielāgojumu labskanīguma un savienojamības nodrošināšanai.

5.4. Šveices/Komisijas *Eurodicautom* komiteja pieņem savus iekšējos kārtības noteikumus. Priekšsēdētāja funkcijas Šveice un Komisija pilda pārmaiņus.

5.5. Šveices/Komisijas *Eurodicautom* komiteja tiekas pēc vienas nolīguma puses pieprasījuma vismaz reizi gadā.

#### D. Intelektuālā īpašuma tiesības un pienākumi, un to izmantošana

##### 6. pants

6.1. Saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem programmatūras attīstība un terminoloģiskie ieguldījumi ir tās puses īpašums, kura tos ievieš un integrē *Eurodicautom* saskaņā ar vadības struktūru formulētajiem nosacījumiem.

6.2. Komisija patur īpašuma tiesības uz *Eurodicautom* programmatūras programmas oriģinālo formu un uz šīs programmatūras versijām, kas ir pielāgotas jaunām datu pārstrādes vidēm, tā arī patur visas tiesības attiecībā uz tās terminoloģiskiem datiem.

6.3. Lai nodrošinātu pieeju *Eurodicautom*, tās vienai vai vairākām vietnēm, Šveice saņem tādu *Eurodicautom* programmatūras kopiju un datus, kādi tie ir dienā, kad nolīgums stājas spēkā, un tādā formā, par kādu ir vienojušās vadības struktūras.

6.4. Šveices Konfederācija, kantonu un komūnu valsts struktūras, Kopienas iestādes un struktūras, kā arī dalībvalstu struktūras var brīvi izmantot *Eurodicautom* datus iekšējai lietošanai un nekomerciālām apspriedēm. Turklāt Komisija var turpināt piedāvāt eksperimentālu un nekomerciālu pieeju *Eurodicautom* ar sakaru tīklu palīdzību.

##### 7. pants

Visu citu lietošanas tiesību vai pārrunu par datu pārstrādes programmām vai terminoloģiskiem datiem, kas sastādīti šā nolīguma satvarā, nodošana trešai pusei notiek tikai ar tās puses, kas sagatavoja iepriekšminētās programmas vai datus, piekrišanu.

##### 8. pants

Datorizēti terminoloģiskie pakalpojumi, ko viena otrai ir piedāvājušas minētā nolīguma puses, visādā ziņā atbilst vadības struktūru definētajām parastajām prasībām. Puses tomēr neuzņemas nekādas garantijas vai saistības attiecībā uz to datu pārstrādes vai terminoloģisko ieguldījumu izmantošanas rezultātiem.

##### 9. pants

Ja nolīgums tiks pabeigts, tad puses viena otrai uzstādīs prasību atdot tos pārstrādes un terminoloģijas datus, kuri saskaņā ar vadības struktūru sastādītajiem principiem un kritērijiem, netiek uzskatīti par pilnā īpašumā esošiem.

#### E. Nolīguma finanšu un nodokļu noteikumi

##### 10. pants

10.1. Šveices atsevišķs finansiāls ieguldījums ir proporcionāls vienādojuma rezultātam: Šveices iekšzemes kopprodukts, dalīts ar dalībvalstu iekšzemes kopprodukta summu, plus Šveices IKP pēc 1985. gada tirgus cenām, un pamatots uz Komisijas finansiāliem izdevumiem *Eurodicautom* attīstībai, kas novērtēti 10 500 000 ECU apmērā. Maksājuma līdzekļu detalizēts apraksts ir šā nolīguma pielikumā.

10.2. Katra puse pieņem šā nolīguma ieviešanai tās pētniecības izmaksas, kas uz tām attiecas. Citai pusei nerodas finansiālas saistības, ja vien netiek pieņemts pretējais.

#### 11 pants

11.1. Šā nolīguma puses attiecīgi rīkojas, lai nodrošinātu, ka ne uz vienu no tām neattiecas muitas vai citi importa vai eksporta nodokļi, vai importa un eksporta aizliegumi un ierobežojumi Šveicē un Kopienās lietotajām precēm, uz kurām attiecas šis nolīgums.

11.2. Preces, kas importētas vai pirktas vienas puses teritorijā, nevar tikt šeit pārdotas par samaksu, vienīgi pie atbilstoši noteiktiem likumdošanas nosacījumiem.

### F. Vispārīgi noteikumi

#### 12. pants

Šā nolīguma pielikumi par maksājuma nodoma un līdzekļu kopīgu deklarāciju tādēļ veido tā sastāvdaļu.

#### 13. pants

13.1. Šo nolīgumu katra līgumslēdzēja puse apstiprina saskaņā ar tās procedūrām. Tas stājas spēkā, tiklīdz puses ir paziņojušas viena otrai par attiecīgo procedūru noslēgšanu.

13.2. Šis nolīgums ir spēkā nenoteiktu laiku. Katra puse var jebkurā laikā to denonsēt vai pieprasīt tā pārskatīšanu, par to paziņojot sešus mēnešus iepriekš.

13.3. Šis nolīgums ir sastādīts dāņu, holandiešu, angļu, franču, vācu, grieķu, itāļu, portugāļu un spāņu valodā.

—

## I PIELIKUMS

**Kopīgā nodomu deklarācija**

Lai sasniegtu nolīguma sadarbības mērķus, puses vienojas par šo.

Puses meklē veidus un līdzekļus nolīguma mērķu sasniegšanai. Tās jo īpaši:

- regulāri apmainās ar informāciju par tehnoloģisko attīstību un datu apstrādes pielāgošanu vai ar citu informāciju, kas nepieciešama, lai garantētu pietiekamu *Eurodicautom* attīstību un lielāku efektivitāti,
- pārbauda un saskaņo jautājumus, kas attiecas uz sadarbības nolīgumiem ar citām valstīm, ar valsts iestādēm vai specializētām struktūrām terminoloģijas un lingvistikas jomā,
- izskata komerciāla *Eurodicautom* atvēršanas iespējas un savstarpēji garantē nediskriminējošu un pilnīgi apgriezti proporcionālu veidu šādi atvēršanai pie pastāvošajiem starptautiskajiem un valsts likumdošanas aktiem,
- iepriekš apspriež jebkuru lēmumu par *Eurodicautom* nekomerciālu atvēršanu, neapdraudot tā pārvaldes tiesības un saistības,
- sastāda īpašumtiesību principus un informācijas nesēja izmantojamo sistēmu terminoloģijas datu piemērošanu.

## II PIELIKUMS

**Maksāšanas līdzekļi**

1. Atbilstoši nolīguma 10. panta 1. punktam ir noteiktas Šveices finanšu iemaksas 413 700 ECU.

2. To maksā saskaņā ar šādiem noteikumiem:

2.1. Maksājumu veic 10 gados, savstarpēji vienojoties par summu:

pirmajā gadā:	80 700
otrajā gadā:	60 000
trešajā gadā:	45 000
ceturtajā gadā:	45 000
piektajā gadā:	29 000
sestajā gadā:	29 000
septītajā gadā:	29 000
astotajā gadā:	29 000
devītajā gadā:	29 000
desmitajā gadā:	29 000
	413 700

2.2. Pirmo iemaksu izdara pēc programmatūras un datu piegādes.

2.3. Ja nolīgums ir denonsēts pirms desmit gadu termiņa beigšanās, neizpildītās iemaksas turpmāk netiek maksātas.

2.4. Katru iemaksu ECU izdara bankas kontā, ko norāda Komisija, ne vēlāk par 12 mēnešiem pēc iepriekšējās iemaksas.

Ja Jūs varat apstiprināt, ka piekrītat iepriekšteiktajam, abas puses uzskatīs, ka ar vēstuļu apmaiņu definē to sadarbības mērķus un veidus terminoloģijas jautājumos.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

*Komisijas vārdā —*

*komisijas loceklis*

Willy DE CLERCQ

(Šveices Konfederācijas Federālās padomes vēstule)

Briselē, 1987. gada 13. novembrī

Godātais kungs!

Man ir tas gods apliecināt, ka esmu saņēmis šādu jūsu vēstuli ar šīsdienas datumu:

“Attiecības starp Jūsu valsti un Eiropas Kopienām paplašinās līdztekus Eiropas attīstībai. 1984. gada 9. aprīļa sanāksmē Luksemburgā Kopienu dalībvalstu ministri, Eiropas Brīvās tirdzniecības asociācijas (EBTA) dalībvalstu ministri un Komisija nolēma, ka Kopienas un EBTA valstu augošā savstarpējā ekonomiskā atkarība pamato īpašu sadarbību pētniecībā un attīstībā.

Kopš 1973. gada Eiropas Kopienu Komisija ir izstrādājusi terminoloģisku datu banku, sauktu *Eurodicautom*, kas piegādā ekvivalentus terminus Eiropas Kopienu oficiālajās un darba valodās.

Šveice lieto trīs Kopienas oficiālās un darba valodas, un tā ir veltījusi ievērojamas pūles gan savas terminoloģiskās pētniecības un apmācības sistematizēšanā, gan Eiropas sadarbībai šajā sfērā.

1979. gada 28. septembrī Šveice un Eiropas Ekonomikas kopiena apmainījās vēstulēm, kuras nosaka vispārējo sadarbību informācijas pakalpojumu jomā, jo īpaši paplašinot Kopienas datu pārraides tīklu (*Euronet*) Šveices teritorijā.

Laikā, kad tehnoloģiskas un ekonomiskas izmaiņas Eiropā ir veicinājušas daudzvalodīgas terminoloģijas attīstību, Šveices Federālās Padomes un Eiropas Kopienu Komisijas interesēs ir sadarboties terminoloģijas un lingvistikas jomā un veicināt *Eurodicautom*, kā arī tās oriģinālās programmatūras lietošanu, lai izvairītos no dublēšanas, attīstīt *Eurodicautom* piedāvāto daudzvalodīgo terminoloģijas bāzi un nodrošināt iespējami plašu datu saskaņošanu.

Lai īstenotu šo sadarbību, man ir tas gods jums piedāvāt:

**SADARBĪBAS NOLĪGUMU PAR TERMINOLOĢIJU STARP ŠVEICES KONFEDERĀCIJU, KO PĀRSTĀV ŠVEICES KONFEDERĀCIJAS FEDERĀLĀ PADOME, UN EIROPAS EKONOMIKAS KOPIENU (EEK), EIROPAS OGĻU UN TĒRAUDA KOPIENU (EOTK) UN EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENU (EAEK), KO PĀRSTĀV EIROPAS KOPIENU KOMISIJA**

**A. Definīcijas**

**1. pants**

Šā nolīguma mērķu sasniegšanai *Eurodicautom* attiecas uz Eiropas Kopienu Komisijas (še turpmāk “Komisija”) terminoloģisko datu banku. Programmatūra sastāv no Komisijas departamentu projektēta un izstrādāta oriģinālu programmu komplekta, kas ir tās ekskluzīvs īpašums. Datu bāzē ietilpst visi Komisijas terminoloģijas un datorlietojumu dienesta pārziņā esošie reģistrētie dati.

Datu bankas sagatavošanai lietotie dokumenti nav iekļauti.

## B. Nolīguma mērķis

### 2. pants

Šā nolīguma mērķis ir sekmēt, lai puses vienoti attīstītu terminoloģijas sektoru, jo īpaši terminoloģijas automatizētu apstrādi, lai, eksperimentāli lietojot *Eurodicautom* bāzi, no pieejamajiem resursiem iegūtu maksimālu labumu attiecīgo uzdevumu izpildei, izvairītos no dublēšanas un tādā veidā radītu optimālus apstākļus *Eurodicautom* terminoloģiskās datu bankas apgādei un lietošanai.

### 3. pants

Lai sasniegtu šo mērķi, nolīguma puses apvieno savas attiecīgās terminoloģijas izpētes programmas saskaņā ar savstarpēji pieņemto kārtību.

### 4. pants

Sadarbību, kas minēta 2. pantā, sasniedz:

- lietojot *Eurodicautom* terminoloģisku datu apstrādes programmatūru,
- izmantojot tiesības savstarpēji piekļūt jau pastāvošiem vai apstrādātiem terminoloģiskiem datiem, izņemot klasificētus datus.

## C. Nolīguma mērķa sasniegšanai izveidotās struktūras

### 5. pants

5.1. Apvienoto komiteju veido "Šveices/Komisijas *Eurodicautom* komiteja", kurā ir Komisijas un Šveices pārstāvji.

5.2. Šveices/Komisijas *Eurodicautom* komiteja pārliecinās par nolīguma pareizu piemērošanu. Tā pēta visus pasākumus, ar kuriem iespējams uzlabot un attīstīt sadarbību terminoloģijas jomā. Katra gada beigās tā pārbauda, vai programma tiek realizēta pareizi, saskaņā ar 5. panta 3. punktu.

5.3. Šveices/Komisijas *Eurodicautom* komiteja sniegs atbalstu atbilstoši vadības struktūras tehniskajiem aspektiem, kurus ir sagatavojuši Komisijas un Federālās Padomes nozīmētie departamenta pārstāvji un kuru uzdevums ir attīstīt darba programmas, ņemot vērā nolīguma pušu intereses terminoloģijas jomā, to metožu saskaņošanā, kas izmantotas datu bāzes uzlabošanai un bagātināšanai, un programmatūras piedāvāto pielāgojumu labskanīguma un savienojamības nodrošināšanai.

5.4. Šveices/Komisijas *Eurodicautom* komiteja pieņem savus iekšējos kārtības noteikumus. Priekšsēdētāja funkcijas Šveice un Komisija pilda pārmaiņus.

5.5. Šveices/Komisijas *Eurodicautom* komiteja tiekas pēc vienas nolīguma puses pieprasījuma vismaz reizi gadā.

## D. Intelektuālā īpašuma tiesības un pienākumi, un to izmantošana

### 6. pants

6.1. Saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem programmatūras attīstība un terminoloģiskie ieguldījumi ir tās puses īpašums, kura tos ievieš un integrē *Eurodicautom* saskaņā ar vadības struktūru formulētajiem nosacījumiem.

6.2. Komisija patur īpašuma tiesības uz *Eurodicautom* programmatūras programmas oriģinālo formu un uz šīs programmatūras versijām, kas ir pielāgotas jaunām datu pārstrādes vidēm, tā arī patur visas tiesības attiecībā uz tās terminoloģiskiem datiem.

6.3. Lai nodrošinātu pieeju *Eurodicautom*, tās vienai vai vairākām vietnēm, Šveice saņem tādu *Eurodicautom* programmatūras kopiju un datus, kādi tie ir dienā, kad nolīgums stājas spēkā, un tādā formā, par kādu ir vienojušās vadības struktūras.

6.4. Šveices Konfederācija, kantonu un komūnu valsts struktūras, Kopienas iestādes un struktūras, kā arī dalībvalstu struktūras var brīvi izmantot *Eurodicautom* datus iekšējai lietošanai un nekomerciālām apspriedēm. Turklāt Komisija var turpināt piedāvāt eksperimentālu un nekomerciālu pieeju *Eurodicautom* ar sakaru tīklu palīdzību.

#### 7. pants

Visu citu lietošanas tiesību vai pārrunu par datu pārstrādes programmām vai terminoloģiskiem datiem, kas sastādīti šā nolīguma satvarā, nodošana trešai pusei notiek tikai ar tās puses, kas sagatavoja iepriekšminētās programmas vai datus, piekrišanu.

#### 8. pants

Datorizēti terminoloģiskie pakalpojumi, ko viena otram ir piedāvājušas minētā nolīguma puses, visādā ziņā atbilst vadības struktūru definētajām parastajām prasībām. Puses tomēr neuzņemas nekādas garantijas vai saistības attiecībā uz to datu pārstrādes vai terminoloģisko ieguldījumu izmantošanas rezultātiem.

#### 9. pants

Ja nolīgums tiks pabeigts, tad puses viena otram uzstādīs prasību atdot tos pārstrādes un terminoloģijas datus, kuri saskaņā ar vadības struktūru sastādītajiem principiem un kritērijiem, netiek uzskatīti par pilnā īpašumā esošiem.

### E. Nolīguma finanšu un nodokļu noteikumi

#### 10. pants

10.1. Šveices atsevišķs finansiāls ieguldījums ir proporcionāls vienādojuma rezultātam: Šveices iekšzemes kopprodukts, dalīts ar dalībvalstu iekšzemes kopprodukta summu, plus Šveices IKP pēc 1985. gada tirgus cenām, un pamatots uz Komisijas finansiāliem izdevumiem *Eurodicautom* attīstībai, kas novērtēti 10 500 000 ECU apmērā. Maksājuma līdzekļu detalizēts apraksts ir šā nolīguma pielikumā.

10.2. Katra puse pieņem šā nolīguma ieviešanai tās pētniecības izmaksas, kas uz tām attiecas. Citai pusei nerodas finansiālas saistības, ja vien netiek pieņemts pretējais.

#### 11. pants

11.1. Šā nolīguma puses attiecīgi rīkojas, lai nodrošinātu, ka ne uz vienu no tām neattiecas muitas vai citi importa vai eksporta nodokļi, vai importa un eksporta aizliegumi un ierobežojumi Šveicē un Kopienās lietotajām precēm, uz kurām attiecas šis nolīgums.

11.2. Preces, kas importētas vai pirktas vienas puses teritorijā, nevar tikt šeit pārdotas par samaksu, vienīgi pie atbilstoši noteiktiem likumdošanas nosacījumiem.

### F. Vispārīgi noteikumi

#### 12. pants

Šā nolīguma pielikumi par maksājuma nodoma un līdzekļu kopīgu deklarāciju tādēļ veido tā sastāvdaļu.



## 13. pants

13.1. Šo nolīgumu katra līgumslēdzēja puse apstiprina saskaņā ar tās procedūrām. Tas stājas spēkā, tiklīdz puses ir paziņojušas viena otrai par attiecīgo procedūru noslēgšanu.

13.2. Šis nolīgums ir spēkā nenoteiktu laiku. Katra puse var jebkurā laikā to denonsēt vai pieprasīt tā pārskatīšanu, par to paziņojot sešus mēnešus iepriekš.

13.3. Šis nolīgums ir sastādīts dāņu, holandiešu, angļu, franču, vācu, grieķu, itāļu, portugāļu un spāņu valodā.

## I PIELIKUMS

**Kopīgā nodomu deklarācija**

Lai sasniegtu nolīguma sadarbības mērķus, puses vienojas par šo.

Puses meklē veidus un līdzekļus nolīguma mērķu sasniegšanai. Tās jo īpaši:

- regulāri apmainās ar informāciju par tehnoloģisko attīstību un datu apstrādes pielāgošanu vai ar citu informāciju, kas nepieciešama, lai garantētu pietiekamu *Eurodicautom* attīstību un lielāku efektivitāti,
- pārbauda un saskaņo jautājumus, kas attiecas uz sadarbības nolīgumiem ar citām valstīm, ar valsts iestādēm vai specializētām struktūrām terminoloģijas un lingvistikas jomā,
- izskata komerciāla *Eurodicautom* atvēršanas iespējas un savstarpēji garantē nediskriminējošu un pilnīgi apgriezti proporcionālu veidu šādi atvēršanai pie pastāvošajiem starptautiskajiem un valsts likumdošanas aktiem,
- iepriekš apspriež jebkuru lēmumu par *Eurodicautom* nekomerciālu atvēršanu, neapdraudot tā pārvaldes tiesības un saistības,
- sastāda īpašumtiesību principus un informācijas nesēja izmantojamo sistēmu terminoloģijas datu piemērošanu.

## II PIELIKUMS

**Maksāšanas līdzekļi**

1. Atbilstoši nolīguma 10. panta 1. punktam ir noteiktas Šveices finanšu iemaksas 413 700 ECU.
2. To maksā saskaņā ar šādiem noteikumiem:
  - 2.1. Maksājumu veic 10 gados, savstarpēji vienojoties par summu:

pirmajā gadā:	80 700
otrajā gadā:	60 000
trešajā gadā:	45 000
ceturtajā gadā:	45 000
piektajā gadā:	29 000
sestajā gadā:	29 000
septītajā gadā:	29 000
astotajā gadā:	29 000
devītajā gadā:	29 000
desmitajā gadā:	29 000
	413 700

- 2.2. Pirmo iemaksu izdara pēc programmatūras un datu piegādes.
- 2.3. Ja nolīgums ir denonsēts pirms desmit gadu termiņa beigšanās, neizpildītās iemaksas turpmāk netiek maksātas.
- 2.4. Katru iemaksu ECU izdara bankas kontā, ko norāda Komisija, ne vēlāk par 12 mēnešiem pēc iepriekšējās iemaksas.

---

Ja Jūs varat apstiprināt, ka piekrītat iepriekšteiktajam, abas puses uzskatīs, ka ar vēstuļu apmaiņu definē to sadarbības mērķus un veidus terminoloģijas jautājumos.”

Man ir tas gods apstiprināt, ka Šveices Konfederācijas Federālā padome piekrīt jūsu vēstules saturam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

*Šveices Konfederācijas vārdā —  
Federālās padomes loceklis  
Jean-pascal DELAMURAZ*

---